

**TRANSLATION STRATEGIES IN 'DIARY OF A WIMPY KID' BY JEFF
KINNEY TRANSLATED INTO 'DIARY SI BOCAH TENGIL' BY FERRY
HALIM**

YOSALINA FITRI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : yosalina_fitri

ABSTRAK

Thesis ini meneliti tentang Translation Strategies dalam novel yang berjudul "Diary of a Wimpy Kid" dan diterjemahkan menjadi "Diary Si Bocah Tengil", menggambarkan strategi yang digunakan oleh penerjemah pada dealing non- equivalence at word level, dan idiom dan disini menggambarkan situasi apa yang digunakan dalam strategi tersebut.

Data yang dianalisa disini menggunakan empat langkah: mengklasifikasikan tiap kalimat berdasarkan metode yang digunakan, menggambar table berdasarkan pada proses strategi yang ditemukan dalam novel, menjelaskan strategi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan novel, menggambar tabel dan memberikan kode berdasarkan proses strategi yang ditemukan dalam novel.

Beberapa strategi yang digunakan pada novel terjemahan ini dealing with non-equivalence at word level, dan strategi dealing with idiom. Strategies dealing with non-equivalence at word level terdiri dari lima strategi yaitu: translation by more general word (super ordinate), translation by neutral/less expressive word, translation using loan word or loan word plus explanation, translation by cultural substitution, and translation by omission. Strategies dealing with idiom terdiri dari tiga strategi terjemahan translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing.

Translation strategies akan membantu penerjemah dalam menyelesaikan masalah-masalah yang dihadapi. Dalam novel terjemahan strategi ini berdasarkan Mona Baker yang membuat hasil terjemahan lebih bermakna dan lebih dimengerti oleh para pembaca. Finding dari novel ini ditemukan dua cara dalam translation strategies dealing with non-equivalence at word level dan strategies dealing with idiom.

Kata Kunci : non-equivalence at word level, novel, strategies, the translator

**TRANSLATION STRATEGIES IN 'DIARY OF A WIMPY KID' BY JEFF
KINNEY TRANSLATED INTO 'DIARY SI BOCAH TENGIL' BY FERRY
HALIM**

YOSALINA FITRI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : yosalina_fitri

ABSTRACT

This thesis is a study of Translation Strategies in the novel entitled 'Diary of a Wimpy Kid' and its translation 'Diary si Bocah Tengil', describing the strategies used by the translator in dealing with non-equivalence at word level, and idioms and describing in what situation those strategies are used. The data of this study were analyzed by using four steps: classifying each sentence according to the method, drawing the tables based on strategies process found on the novel, explaining strategies are used by the translator in translating the novel, drawing the tables and give the codes based on the strategies process are found in the novel. Some of the strategies used in novel translation are those dealing with non-equivalence at word level, and strategies dealing with idiom. Strategies dealing with non-equivalence at word level consist of five strategies which are: translation by more general word (superordinate), Translation by more neutral/ less expressive word, translation using loan word or loan word plus explanation, translation by cultural substitution, and translation by omission. Strategies dealing with idiom consist of three strategies of translation, which are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing. The Translation strategies will help the translator to deal with problems. In novel translation, these strategies based on Mona Baker are used to make the result of translation meaningful and easy to understand for the readers. The finding from this novel is found two ways of translation strategies dealing with non-equivalence at word level and strategies dealing with idiom.

Keyword : non-equivalence at word level, novel, strategies, the translator